

ISSN 0972-8740

EDITORS

D. G. Rao

V. Saratchandran Nair

ARTICLES

Self Translation as Auto-Communication: A Cultural Semiotic Approach to Self Translation
Sachin Ketkar 1

Filching Commonality by Translation of Proverb in Indian Linguistic Scene*
Biswanandan Dash 15

History of English Translations and its Influence on Nepali Literature
Sudesh Manger 33

Translation as Negotiation: The Making of Telugu Language and Literature
T. Vijay Kumar 61

Generating Parallel Translation Corpora in Indian Languages:
Cultivating Bilingual Texts for Cross Lingual Fertilization
Niladri Sekhar Dash & Arulmozi Selvaraj 84

The Comic Kaleidoscope: Untying the Comic Knots of
Bhranti Bilas and the Comedy of Errors beyond Cultural and Generic Boundaries.
Ritushree Sengupta 119

Feminist Writing in Malayalam Literature - A Historical Perspective
V. Saratchandran Nair 130

Othappu in Two Tongues
Sreenath V.S 161

Deciphering the "elite subaltern":
An Analysis of the Translated Life Writings of Malayali Brahmin Women
Divya.N. 178

An Engagement with the Theatre Translation of Heiner
Mueller's play Verkommenes Ufer Medeamaterial Landschaft Mit Argonauten into Hindia
Arati Kumari 199

Translation and Nonverbal Communication
Sunetra Sholapurkar 232

Guidelines for Translators of Knowledge Text
Matthew Prattipati 252

Literature Without Borders: Mapping Vikram Seth's Cosmopolitan Sensibility
Divya Pradhan 274

REVIEW

Translating Maxim Gorky's The Mother in Odia
Aditya Kumar Panda 287

TRANSLATION

Lalan's Songs
Mrinmoy Pramanick 293

CONTRIBUTORS

301



Volume 10, Issue 1

Translation Today

National Translation Mission

2016



सत्यमेव जयते

Volume 10 Issue 1, 2016

Translation Today



राष्ट्रीय अनुवाद मिशन

NATIONAL TRANSLATION MISSION

Editors

D. G. Rao

V. Saratchandran Nair

Editorial Policy

Translation Today is a biannual journal published by National Translation Mission (NTM), Central Institute of Indian Languages (CIIL), Manasagangotri, Mysore. A peer-reviewed journal, it proposes to contribute to and enrich the burgeoning discipline of Translation Studies by publishing research articles as well as actual translations from and into Indian languages. Translation Today will feature full-length articles about translation- and translator-related issues, squibs which throw up a problem or an analytical puzzle without necessarily providing a solution, review articles and reviews of translations and of books on translation, actual translations, Letters to the Editor, and an Index of Translators, Contributors and Authors. It could in the future add new sections like Translators' job market, Translation software market, Notes from the Classroom, and so on. The problems and puzzles arising out of translation in general, and translation from and into Indian languages in particular will receive greater attention here. However, the journal would not limit itself to dealing with issues involving Indian languages alone.

Translation Today

- seeks a spurt in translation activity.
- seeks excellence in the translated word
- seeks to further the frontiers of Translation Studies
- seeks to raise a strong awareness about translation, its possibilities and potentialities, its undoubted place in the history of ideas, and thus help catalyse a grounds well of well-founded ideas about translation among people.

Contributions: Translation Today welcomes contributions of articles and other suitable material as elucidated above for its issues in the following areas:

Annotated and original translations of all literary genres, translated excerpts from novels are accepted where they stand on their own, glossaries in any subject in any language-pair (Indian Languages TO Indian Languages or Indian Languages TO English or English TO Indian Languages), specialties in the translation profession: religious, technical, scientific, legal, commercial, specialities in the interpreting profession: court, conference, medical and community, multimedia, terminology, localization, translation technology: HAMT, translation memory softwares, translation teaching softwares, papers on translation as a category of or a significant dimension of thought, pieces relating translation to society, to culture, to philosophy, to poetics, to aesthetics, to epistemology, to ontology, to movements like feminism, subalternism, to power and so on, translation universals etc., to awarenesses like civilisational space, nationalism, identity, the self, the other and so on, on translation pedagogy, translation curriculum, translation syllabus etc., ethics, status, and future of the profession, translator-related issues, translator studies: legal, copyright issues etc., squibs and discussion notes which are short pieces throwing up an interesting problem or analytical puzzle, reviews of translated texts, dictionaries and softwares, letters to the Editor.

Submission:

All submissions, contributions and queries should be addressed to:

Prof.V.Saratchandran Nair Ph.D

Project Director, National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages,
Hunsur Road, Manasagangotri, Mysore – 570006

E-mail: projectdirector.ntm@gmail.com, cc to: ntmtranslationtoday@gmail.com

Contributors are requested to contact Prof.V.Saratchandran Nair on behalf of the Editorial Board with a brief summary of their submission so as to avoid duplication.

Articles submitted for consideration of the Board will have to be in English. Translation Today will consider seriously the possibility of publishing material in Indian languages, or a multilingual edition of the journal in future. There's no size limitation on articles except that they may preferably be within 40K to avoid slow downloading for the electronic version. Articles should, however, be preferably and optimally between 2000 and 3000 words in length for the print-based version. Unpublished contributions will be preferred. While submitting pieces already published elsewhere, the author must mention the fact as well as get permission to reproduce the same. Your initial submission should be in typescript or by e-mail, or in a three and half inch floppy disk. For electronic submissions, use Microsoft Word (6.0) (.doc or .txt) format. Graphics could be in JPEG, GIF, Photoshop or BMP format. Electronic submissions should come in two forms: a) one with the author's name, address, institutional affiliation, contact info and any major academic achievements. b) one which has no trace of the author's identity, ready to be dispatched to the peer-reviewer. All articles shall be accompanied by a 100-word abstract.

If it is the paper version two copies of the typescript must be submitted. Only the last page should include the author's name, position, affiliation and contact information (postal address, fax and telephone numbers and e-mail). The other copy could be on both sides of the page. Submissions should be double spaced with generous margins.

A colour photograph of the author(s) is needed in electronic and hardcopy form. Endnotes, where essential, shall precede bibliography at the end. Superscripted references within the text to endnotes and bibliography may be hyperlinked in the electronic version.

Contributors would get ten offprints of their contribution.

Style and conventions:

References should follow the system as exemplified in this journal. In the typescript, references should be indicated by giving the author's name and year of publication (with page references where necessary). References should be listed in full at the end of the article, in alphabetical order and without abbreviating journal title. References to more than one publication by an author in the same year should be distinguished alphabetically with small letters. For example: According to Nida (1994a, 1994b). Please don't club notes with references

Diagrams and figures should be suitable for photographic/scanner reproduction. Drawings should be in black ink or stiff white paper. Lettering should be of draughtsman standard and large enough to remain legible where the figure requires reduction in size. Tables should be typed on separate sheets. Indicate in the text where tables should be placed.

Translation Today



Editors

D. G. Rao
V. Saratchandran Nair

Volume 10, Issue-I, June 2016

Editors

D.G. Rao

V. Saratchandran Nair

Assistant Editors

Geethakumary V.

Abdul Halim

Aditya Kumar Panda

Editorial Board

Avadesh Kumar Singh

School of Translation Studies, IGNOU

K.C. Baral

EFLU, Shilong Campus

Giridhar Rathi

New Delhi

Subodh Kumar Jha

Magadh University

Sushant Kumar Mishra

CF & FS, SLL & CS, JNU

A.S. Dasan

University of Mysore

Ch. Yashawanta Singh

Manipuri University

Mazhar Asif

Gauhati University

K.S. Rao

Sahitya Akademi

Translation Today

Volume 10; Issue-1, June 2016

Editors :

D.G. Rao

V. Saratchandran Nair

© **Central Institute of Indian Languages, Mysore, 2016.**

This material may not be reproduced or transmitted, either in part or in full, in any form or by any means, electronic, or mechanical, including photocopy, recording or any information storage and retrieval system, without permission in writing from :

Prof. D.G. Rao

Director In-charge

Central Institute of Indian Languages,

Manasagangotri, Hunsur Road, Mysore – 570 006, INDIA

Phone : 0091/0821-2515006 (Director)

Fax: 0091/0821-2515032/2345218

Grams: BHARATI

Website: <http://www.ciil.org>

E-mail: akmishracill@yahoo.com

(Director) www.ntm.org.in

For further information contact:

Head, Publications

For Publication orders

R. Nandeesh

Publication Unit

Central Institute of Indian Languages

Manasagangotri, Mysuru – 570 006, INDIA

Email: nandeesh@ciil.org, nandeesh77@gamil.com

ISSN-0972-8740

Single Issue : INR 200; US \$ 6; EURO 5; POUND 4

including postage (air-mail)

Published by : Prof. D.G. Rao, Director In-charge
Central Institute of Indian Languages
Manasagangotri, Mysuru – 570 006, INDIA

Head Publication : Dr.Narayan Choudhary

Supervision by : Mr.R.Nandeesh

Layout & Design : Ms. M.L. Seethalakshmi & Ms. Manjula Bevoor

Printed by : Sri. M.N. Chandrashekar, CIIL Printing Press, Mysuru

In This Issue

Editorial

i

Articles

- Self Translation as Auto-Communication:
A Cultural Semiotic Approach to Self Translation
Sachin Ketkar 1
- Filching Commonality by Translation of Proverb in Indian
Linguistic Scene
Biswanandan Dash 15
- History of English Translations and its Influence on Nepali
Literature
Sudesh Manger 33
- Translation as Negotiation:
The Making of Telugu Language and Literature
T. Vijay Kumar 61
- Generating Parallel Translation Corpora in Indian Languages:
Cultivating Bilingual Texts for Cross Lingual Fertilization
Niladri Sekhar Dash &
Arulmozi Selvraj 84
- The Comic Kaleidoscope: Untying the Comic Knots of Bhranti
Bilas and The Comedy of Errors beyond Cultural and Generic
Boundaries.
Ritushree Sengupta 119
- Feminist Writing In Malayalam Literature-
A Historical Perspective
V. Saratchandran Nair 130

Othappu in Two Tongues Sreenath V.S	161
Deciphering the “elite subaltern”: An Analysis of the Translated Life Writings of Malayali Brahmin Women Divya.N.	178
An Engagement with the Theatre Translation of Heiner Mueller’s play <i>Verkommenes Ufer Medeamaterial Landschaft Mit Argonauten into Hindi</i> Arati Kumari	199
Translation and Nonverbal Communication Sunetra Sholapurkar	232
Guidelines for Translators of Knowledge Text Matthew Prattipati	252
Literature Without Borders: Mapping Vikram Seth’s Cosmopolitan Sensibility Divya Pradhan	274
<u>Review</u> Translating Maxim Gorky’s The Mother in Odia Aditya Kumar Panda	287
<u>Translation</u> Lalan’s Songs Mrinmoy Pramanick	293
<u>Contributors</u>	301